

BUNDESGESETZBLATT

FÜR DIE REPUBLIK ÖSTERREICH

Jahrgang 1955

Ausgegeben am 11. Juli 1955

33. Stück

135. Internationales Abkommen über die Anwendung der Ursprungsbezeichnungen und Benennungen für Käse.
136. Protokoll, betreffend die Ergänzung des Internationalen Abkommens über die Anwendung der Ursprungsbezeichnungen und Benennungen für Käse.

135.

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt das am 1. Juni 1951 in Stresa unterzeichnete Internationale Abkommen über die Anwendung der Ursprungsbezeichnungen und Benennungen für Käse samt Protokoll und Unterzeichnungsprotokoll, welches also lautet:

(Übersetzung)

Convention Internationale sur l'Emploi des Appellations d'Origine et Dénominations de Fromages.

Les Parties Contractantes,
ayant reconnu l'utilité d'une
réglementation et d'une
coopération internationales
assurant l'emploi loyal des
appellations d'origine et déno-
minations de fromages,

et, considérant qu'il importe,
dès lors, de définir ces ap-
pellations d'origine et dénomi-
nations en les accompagnant
des caractéristiques des
fromages auxquels elles se
réfèrent, de façon à en proté-
ger l'originalité ainsi que
l'emploi et à permettre l'ori-
entation des acheteurs,

sont convenues de ce qui suit:

Article 1.

Les Parties Contractantes
s'engagent à prendre toutes les
mesures qui, dans la forme
requise par leur législation
intérieure, assurent l'application
des principes et dispositions
fixés par les articles 2 à 9 ci-
après.

Elles s'engagent notamment
à prohiber et réprimer sur leur
territoire l'emploi, dans les

International Convention for the Use of Appellations d'Origine and Denominations of Cheeses.

The Contracting Parties
having recognized the use-
fulness of international regu-
lation and cooperation in
assuring the loyal use of
"appellations d'origine" and
denominations of cheeses,

and whereas they therefore con-
sider it necessary to define
these "appellations d'origine"
and denominations, relating
them with the characteristics
of the cheeses to which they
apply, in order to protect
their originality and their
use as well as to inform the
consumers,

have agreed to the following:

Article 1.

The Contracting Parties
pledge themselves to take all
the necessary measures, in ac-
cordance with their respective
internal legislation, to ensure
the application of the principles
as stated in art. 2 to 9 inclusive.

They especially pledge them-
selves to prohibit and repress
within their respective terri-

Internationales Abkommen über die Anwendung der Ursprungsbezeichnungen und Benennungen für Käse.

Die Vertragschließenden Teile
sind in der Erkenntnis der
Nützlichkeit einer interna-
tionalen Regelung und Zu-
sammenarbeit durch loyale
Anwendung der Ursprungs-
bezeichnungen und Benen-
nungen für Käse

und in der Erwägung, daß es
wichtig ist, diese Ursprungs-
bezeichnungen und Benen-
nungen festzulegen, indem
man sie mit den charakte-
ristischen Merkmalen der
Käse, auf die sie sich be-
ziehen, ausstattet, um da-
durch sowohl die Ursprüng-
lichkeit als auch die Anwen-
dung zu schützen und den
Käufern das Zurechtfinden
zu ermöglichen,

übereingekommen, wie folgt:

Artikel 1.

Die Vertragschließenden Teile
verpflichten sich, alle Maßnah-
men gemäß ihrer internen Ge-
setzgebung zu ergreifen, welche
die Anwendung der Grund-
sätze und Verfügungen gewähr-
leisten, die durch die Artikel 2
bis 9 im folgenden festgelegt
sind.

Sie verpflichten sich insbeson-
dere, in ihrem Gebiet den Ge-
brauch von Ursprungsbezeich-

langues du pays ou dans une langue étrangère, des appellations d'origine, dénominations et désignations de fromages contraires à ces principes.

Cet engagement vise toutes mentions constituant de fausses indications sur l'origine, l'espèce, la nature ou les qualités spécifiques des fromages, apposées sur ceux-ci ou sur des produits pouvant prêter à confusion avec le fromage, qu'ils soient mis en circulation, importés, entreposés, offerts ou vendus, tant à l'intérieur qu'à l'exportation; il vise aussi les mentions utilisées sur les emballages, factures, lettres de voiture et papiers de commerce, ainsi que dans la publicité, les marques, noms, inscriptions et illustrations.

Les dispositions de cet article ne s'appliquent pas aux marchandises en transit.

Article 2.

Le mot « fromage » est réservé au produit fermenté ou non, obtenu par égouttage après coagulation du lait, de la crème, du lait partiellement ou totalement écrémé, ou de leur mélange, ainsi qu'au produit obtenu par concentration partielle du lactosérum ou du babeurre, à l'exclusion, dans tous les cas, de toute addition de matière grasse étrangère au lait.

Les Parties Contractantes s'engagent à supprimer sur leur territoire, dans un délai maximum de deux ans à partir de la ratification de la présente convention, au besoin par la législation, tout emploi du mot « fromage », seul ou combiné avec d'autres mots, qui n'est pas en conformité du présent article.

torial confines the use, in the languages of the state or in a foreign language, of the "appellations d'origine", denominations and designations of cheeses contrary to these principles.

This pledge applies to all specifications which constitute false information as to the origin, variety, nature or specific qualities of the cheeses, stated on these cheeses or upon products which might be confused with cheese and which are circulated, imported, stored, offered or sold on the home market, as well as for export; it also applies to the wordings used upon wrappings, invoices, way-bills, commercial papers as well as in advertising, marks, names, inscriptions and illustrations.

This article shall not apply to merchandise in transit.

Article 2.

The use of the term "cheese" is reserved for fresh or matured products obtained by draining after the coagulation of milk, cream, skimmed or partially skimmed milk or a combination of these; the term "cheese" is further reserved for products obtained by the partial concentration of whey or of buttermilk, but excluding the addition of any fatty matter foreign to milk.

The Contracting Parties pledge themselves to suppress within their respective territorial confines and within a maximum period of two years from the date of ratification of the present convention, if necessary by legislation, all use of the term "cheese", alone or in combination with other words, when it is not in agreement with the present article.

nungen, Benennungen und Bezeichnungen von Käsesorten in den Landessprachen oder in einer ausländischen Sprache, die diesen Grundsätzen widersprechen, zu verbieten und zu unterdrücken.

Diese Verpflichtung betrifft alle Angaben, die falsche Hinweise über die Herkunft, die Art, die Natur oder die spezifischen Eigenschaften der Käse enthalten, diesen selbst oder Erzeugnissen, die mit Käse verwechselt werden können, angefügt sind, wenn sie in Umlauf gebracht, eingeführt, eingelagert, angeboten oder verkauft werden, und zwar sowohl auf dem Inlandsmarkt als auch bei der Ausfuhr. Diese Verpflichtung betrifft auch die Angaben, welche auf Verpackungen, in Fakturen, Frachtbriefen und Handelspapieren sowie in Reklamen, Handelsmarken, Namen, Aufschriften und Bildern verwendet werden.

Die Bestimmungen dieses Artikels finden keine Anwendung auf Transitwaren.

Artikel 2.

Das Wort „Käse“ ist jenen gereiften oder nicht gereiften Erzeugnissen vorbehalten, die durch Abtropfen nach dem Gerinnen von Milch, Rahm, von teilweise oder völlig entrahmter Milch oder ihrer Mischung gewonnen werden, sowie jenen Erzeugnissen, die durch teilweise Verdickung der Molke oder der Buttermilch gewonnen werden; in jedem Falle jedoch unter Ausschluss jeglichen Zusatzes von milchfremden Fettstoffen.

Die Vertragschließenden Teile verpflichten sich, in ihrem Gebiet innerhalb eines Zeitraumes von höchstens zwei Jahren von der Ratifizierung dieses Abkommens an, wenn nötig durch die Gesetzgebung, die mit diesem Artikel nicht im Einklang stehende Anwendung des Wortes „Käse“ allein oder in Verbindung mit anderen Wörtern zu unterdrücken.

Article 3.

Les « appellations d'origine » qui font l'objet d'une réglementation nationale de la part des pouvoirs publics réservant leur emploi, sur le territoire d'une Partie Contractante, aux fromages fabriqués ou affinés dans les régions traditionnelles, en vertu d'usages locaux, loyaux et constants, sont énumérées, par pays, dans l'Annexe A; elles sont réservées à titre exclusif à ces fromages, employées seules ou accompagnées soit d'un qualificatif, soit même d'un correctif tel que « type », « genre », « façon », ou autre.

Article 4.

Les « dénominations » qui font l'objet d'une réglementation nationale de la part des pouvoirs publics sur le territoire de la Partie Contractante les ayant utilisées la première et dont l'emploi est réservé pour des fromages de caractéristiques définies, sont énumérées par Pays, dans l'Annexe B.

Les caractéristiques des fromages auxquelles s'appliquent ces dénominations sont définies par la Partie Contractante considérée, et doivent porter principalement sur la forme, le poids, les dimensions, le genre et la couleur de la croûte ainsi que de la pâte, de même que sur la teneur en matière grasse du fromage.

Les dénominations de fromages portées à l'Annexe B ne peuvent être transférées à l'Annexe A; elles peuvent être employées par les autres Parties Contractantes pour désigner exclusivement des fromages fabriqués sur leur territoire et répondant aux caractéristiques définies à l'Annexe B, à condition que la dénomination soit accompagnée de l'indication du Pays de fabrication en caractéristiques

Article 3.

The "appellations d'origine" which are the object of internal legislation reserving their use, within the territorial confines of one of the Contracting Parties, to cheese manufactured or matured in traditional regions, by virtue of local, loyal and uninterrupted usages, are listed country by country in Annex A; they are exclusively reserved to these cheeses whether they are used alone or accompanied by a qualifying or even corrective term such as "type", "kind", "imitation", or other term.

Article 4.

The "denominations" that are the object of internal legislation within the territorial confines of the Contracting Party, which first has used these denominations and which uses them only for cheeses having definite characteristics, are specified by countries in Annex B.

The characteristics of the cheeses to which these denominations are applied are defined by the interested Contracting Party and shall refer mainly to the shape, weight, size, type and colour of the rind and curd, as well as to the fat content of the cheese.

The denominations of cheeses enlisted in Annex B shall not be transferred to Annex A; they may be used by the other Contracting Parties for designating exclusively cheeses manufactured on their territory and having the characteristics defined in Annex B, provided that the denomination be accompanied by the indication of the manufacturing Country in letters identical in type, size

Artikel 3.

Die „Ursprungsbezeichnungen“, die Gegenstand einer landesrechtlichen behördlichen Regelung sind, welche deren Anwendung in dem Gebiete eines Vertragschließenden Teiles jenen Käsesorten vorbehalten, die in den traditionellen Gegenden nach ortsüblichen, loyalen und ständigen Methoden erzeugt oder veredelt werden, sind ländersweise im Anhang A aufgezählt; sie sind ausschließlich diesen Käsesorten vorbehalten, gleichviel ob sie allein verwendet oder von einem qualifizierenden oder korrigierenden Ausdruck wie „Type“, „Art“, „Form“ o. a. begleitet werden.

Artikel 4.

Die „Benennungen“, die Gegenstand einer landesrechtlichen behördlichen Regelung in dem Gebiet jenes Vertragschließenden Teiles bilden, der sie als erster angewendet hat, und deren Anwendung Käsesorten mit genau bestimmten Eigenschaften vorbehalten ist, sind ländersweise im Anhang B aufgezählt.

Die Eigenschaften der Käsesorten, für welche diese Benennungen gelten, werden durch den betroffenen Vertragschließenden Teil festgelegt und müssen sich vornehmlich auf die Form, das Gewicht, die Ausmaße, die Art und die Farbe der Rinde und des Teiges sowie auch auf den Fettgehalt des Käses beziehen.

Die im Anhang B angeführten Käsebenennungen können nicht in den Anhang A übertragen werden; sie können von den anderen Vertragschließenden Teilen verwendet werden, um ausschließlich Käsesorten zu bezeichnen, die auf ihrem Gebiet erzeugt werden und den im Anhang B festgelegten charakteristischen Eigenschaften entsprechen, unter der Bedingung, daß die Angabe des Erzeugungs-

tères identiques, dans leurs types, dimensions et couleurs, à ceux utilisés pour la dénomination.

Article 5.

Chacune des Parties Contractantes peut demander l'inscription d'une appellation d'origine ou dénomination de fromage aux Annexes A et B ainsi que tout complément ultérieur auxdites Annexes.

A cet effet, elle notifiera sa requête au Gouvernement de la République Italienne, dépositaire de la présente convention, lequel informera de cette notification tous les membres du Conseil Permanent mentionné ci-après.

La requête et les documents devant l'accompagner seront établis en autant d'exemplaires qu'il existe de Parties Contractantes.

Elle sera accompagnée:

- a) pour toute demande d'inscription en Annexe B, du texte dont l'incorporation à ladite Annexe est demandée, d'un mémoire justificatif et de l'avis consultatif de la Fédération Internationale de Laiterie que la Partie Contractante requérante aura préalablement obtenu;
- b) pour toute demande d'inscription en Annexe A, de ces mêmes documents et en outre, non seulement du texte de la réglementation nationale mentionnée à l'article 3 ci-dessus, mais encore de tous documents permettant d'établir que l'appellation d'origine en cause a été employée sur le territoire ou une partie du territoire de la Partie Contractante requérante pour désigner, en vertu d'usages locaux, loyaux et constants, des

and colour, with those used for the denomination.

Article 5.

Any Contracting Party may request the inclusion in Annex A or B of an "appellation d'origine" or denomination of cheese as well as any addition to these Annexes.

To this end it will transmit its request to the Government of the Italian Republic, the depositary of this Convention, which will inform all the members of the Permanent Council, thereafter mentioned, of this request.

The request and the documents accompanying it will be supplied in as many copies as there are Contracting Parties.

All requests for inclusion will be accompanied:

- (a) in Annex B by the text to be included in the Annex, a justifying statement and the advisory opinion of the International Dairy Federation which the Contracting Party will have previously obtained;
- (b) in Annex A by these same documents and, in addition, not only by the text of the internal legislation mentioned in the foregoing Article 3 but also by all documents which demonstrate that the "appellation d'origine" in question has been in use within a part or the whole of the territorial confines of the Contracting Party, by virtue of local, loyal and constant usage, for the designation of cheese originating from,

landes in Buchstaben beigelegt ist, die hinsichtlich der Type, Größe und Farbe mit jenen übereinstimmen, die für die Benennung verwendet werden.

Artikel 5.

Jeder Vertragsschließende Teil kann die Eintragung einer Ursprungsbezeichnung oder Käsebenennung in die Anhänge A und B sowie jede weitere Ergänzung zu diesen Anhängen verlangen.

Zu diesem Zweck hat er von seinem Ansuchen die Regierung der Italienischen Republik als Hinterlegungsstelle dieses Abkommens zu benachrichtigen, welche alle Mitglieder des im folgenden erwähnten Ständigen Rates hievon verständigt.

Das Ansuchen und die Begleitdokumente sind in so vielen Exemplaren auszufertigen, als es Vertragsschließende Teile gibt.

Das Ansuchen muß begleitet sein:

- a) für jeden Antrag auf Eintragung im Anhang B von dem Wortlaut, dessen Aufnahme in den besagten Anhang gewünscht wird, von einem rechtfertigenden Memorandum und einem Gutachten des Internationalen Milchwirtschaftsverbandes, das der gesuchstellende Vertragsschließende Teil vorher einzuholen hat;
- b) für jeden Antrag auf Eintragung im Anhang A von denselben Dokumenten und außerdem nicht nur von dem Wortlaut der oben im Artikel 3 erwähnten landesrechtlichen Regelung, sondern auch von allen Dokumenten, die gestatten festzustellen, daß die in Frage stehende Ursprungsbezeichnung in dem Gebiete oder einem Teil desselben des gesuchstellenden Vertragsschließenden Teiles verwendet wurde, um gemäß orts-

fromages provenant d'une région délimitée dont ils tirent leurs caractéristiques typiques.

A l'effet d'examiner ces requêtes, il est constitué un Conseil Permanent comprenant un Représentant de chacune des Parties Contractantes, lequel établit ses propres statuts ainsi que ses règles de procédure.

Les inscriptions à l'Annexe A requièrent une majorité de trois quarts de l'ensemble des membres du Conseil Permanent et celles relatives à l'Annexe B la majorité simple.

Le Conseil Permanent statue sur les demandes d'inscription dans un délai maximum de six mois à compter du jour où le Gouvernement Italien a reçu la notification de la Partie Contractante réquérante et le Gouvernement de la République Italienne notifie la décision à chacune des Parties Contractantes.

Pour leur marché intérieur, un délai maximum de deux ans à compter de l'inscription nouvelle est accordé aux Parties Contractantes pour leur permettre de se conformer aux obligations nouvelles qui en résultent; celle des Parties Contractantes qui désire se mettre au bénéfice de cette disposition notifie sa décision au Gouvernement de la République Italienne qui en informe les Membres du Conseil Permanent.

Article 6.

Les fromages destinés à l'exportation doivent porter les mentions ci-après:

- a) l'indication du pays de fabrication;
- b) le pourcentage minimum de matière grasse sur sec, étant entendu que pour

and possessing characteristics typical of, a defined region.

In order to examine these requests a Permanent Council is established which shall be composed of one Representative of each of the Contracting Parties; the said Permanent Council shall establish its own statutes and rules of procedure.

All inclusions in Annex A shall require a majority of three-quarters of all the members of the Permanent Council and those in Annex B shall require a simple majority.

The Permanent Council shall decide, on request, for inclusion within a maximum period of six months from the date of receipt by the Government of the Italian Republic of such request from the Contracting Party and the Government of the Italian Republic shall notify the decision to each of the Contracting Parties.

With respect to their internal markets the Contracting Parties are granted a maximum period of two years, commencing with the actual date of the new inclusion, in order to permit them to comply with the additional obligations resulting therefrom. Any Contracting Party shall notify its desire to benefit from this provision to the Government of the Italian Republic, which will inform the Members of the Permanent Council accordingly.

Article 6.

Cheeses destined for export shall bear the following:

- (a) the indication of the manufacturing Country;
- (b) the minimum guaranteed percentage of fat in the dry matter.

üblicher, loyaler und ständiger Übung Käse zu bezeichnen, die aus einer abgegrenzten Gegend stammen, woher sie ihre typischen Eigenschaften herleiten.

Für die Prüfung dieser Ansuchen wird ein Ständiger Rat eingesetzt, welchem ein Vertreter jedes der Vertragschließenden Teile angehört und der seine eigenen Statuten und Verfahrensregeln aufstellt.

Die Eintragungen im Anhang A erfordern eine Dreiviertelmehrheit der Gesamtheit der Mitglieder des Ständigen Rates und jene im Anhang B die einfache Mehrheit.

Der Ständige Rat entscheidet über die Eintragungsansuchen in einem Zeitraum von höchstens sechs Monaten, von dem Tag an gerechnet, an dem die italienische Regierung die Mitteilung des gesuchstellenden Vertragschließenden Teiles erhalten hat, und die Regierung der Italienischen Republik teilt jedem der Vertragschließenden Teile die Entscheidung mit.

Für den Inlandsmarkt wird den Vertragschließenden Teilen ein Zeitraum von höchstens zwei Jahren vom Tage der Neueintragung an gewährt, um ihnen zu ermöglichen, sich den neuen Verpflichtungen, die sich daraus ergeben, anzupassen. Jener Vertragschließende Teil, der in den Genuß dieser Bestimmung zu gelangen wünscht, verständigt von seiner Entschliebung die Regierung der Italienischen Republik, welche die Mitglieder des Ständigen Rates davon in Kenntnis setzt.

Artikel 6.

Die zur Ausfuhr bestimmten Käse müssen folgende Angaben aufweisen:

- a) die Angabe des Erzeugungslandes,
- b) den Mindestfettgehalt in der Trockenmasse, so zwar, daß bei Käsesorten,

les fromages contenant au moins 45 % de matière grasse sur sec, l'indication pourcentage pourra être remplacée par la mention « gras ».

Pour les fromages vendus emballés, ces mentions, lorsqu'elles ne peuvent être apposées sur le fromage même, le seront sur l'emballage du fromage dans l'état où celui-ci est présenté au consommateur.

En outre, les documents se rapportant aux fromages doivent porter la dénomination du fromage.

Article 7.

Le mot « fromage » de même que toute appellation d'origine ou dénomination de fromage employée pour désigner le produit de la fonte du fromage doivent être accompagnés du qualificatif « fondu ».

L'expression « fromage fondu » est réservée au produit de la fonte d'un fromage ou d'un mélange de fromages avec addition éventuelle d'autres produits laitiers, y compris lait en poudre, caséine ou concentré de petit-lait avec ou sans adjonction de sels minéraux, épices et aromates ou encore, lorsqu'elle est autorisée par la législation nationale, avec adjonction éventuelle de vitamines; enfin, peuvent être ajoutés des sels dissolvants et émulsifiants, dans une proportion ne pouvant dépasser 3 % du poids total.

L'adjonction de jambon maigre au fromage fondu est autorisée, à condition que le fromage soit clairement dénommé « fromage fondu au jambon ».

L'emploi d'une appellation d'origine mentionnée à l'article 3 ci-dessus est autorisé pour un fromage fondu à condition que celui-ci soit obtenu par la fonte du seul fromage naturel

For cheeses containing at least 45 % fat in the dry matter the indication of the percentage can be replaced by the word "full cream";

For packaged cheese, when it is not possible to give this information on the cheese itself, it must be given on the package of the cheese as it is offered to the consumer.

Furthermore the documents relating to the cheeses shall give the name of the cheese.

Article 7.

The word cheese, as well as all "appellations d'origine" or denominations of cheeses used to designate the product obtained by melting cheese, must be qualified by the addition of the word "processed".

The term "processed cheese" is reserved for a product obtained by melting one cheese or a mixture of cheeses with the possible addition of other dairy products, including powdered milk, casein or whey-concentrates, with or without the addition of mineral salts, spices and aromas or, when it is authorized by internal legislation, with the possible addition of vitamins; in addition, dissolving and emulsifying salts may be added in an amount not to exceed 3 % of the total weight.

The addition of lean ham to processed cheese is authorized on the condition that the cheese clearly states "processed cheese with ham".

The use of an "appellation d'origine" as mentioned in the above Article 3 is authorized for a processed cheese on the condition that such cheese is obtained by melting only one

die mindestens 45 % Fettgehalt in der Trockenmasse enthalten, die Angabe des Prozentgehaltes durch den Ausdruck „fett“ ersetzt werden kann.

Für jene Käse, die verpackt verkauft werden, sind diese Angaben, falls sie nicht auf dem Käse selbst angebracht werden können, auf der Verpackung des Käses, in welchem er dem Verbraucher angeboten wird, anzubringen.

Außerdem müssen die Dokumente, die sich auf die Käse beziehen, die Käsebenennung enthalten.

Artikel 7.

Das Wort „Käse“ sowie jede Ursprungsbezeichnung oder Käsebenennung, die ein Käseschmelzprodukt bezeichnen, müssen von dem Eigenschaftswort „geschmolzen“ begleitet sein.

Der Ausdruck „Schmelzkäse“ ist dem Erzeugnis vorbehalten, das beim Schmelzen einer Käsesorte oder einer Mischung von Käsesorten, allenfalls unter Beifügung anderer Milcherzeugnisse, einschließlich Milchpulver, Kasein oder Molkenkonzentrat mit oder ohne Beifügung von Mineralsalzen, Gewürzen und aromatischen Stoffen, oder weiters, falls die Landesgesetzgebung es gestattet, unter allfälliger Beigabe von Vitaminen entsteht; schließlich können lösliche und unlösliche Salze in einem Verhältnis, das 3 % des Gesamtgewichtes nicht überschreiten darf, beigefügt werden.

Die Beigabe von Magerschinken zum Schmelzkäse ist unter der Bedingung gestattet, daß der Käse ausdrücklich als „Schinkenschmelzkäse“ bezeichnet wird.

Die Verwendung einer oben im Artikel 3 angeführten Ursprungsbezeichnung ist für einen Schmelzkäse unter der Bedingung zugelassen, daß dieser lediglich durch das Ein-

dont l'appellation d'origine est utilisée.

L'emploi d'une dénomination mentionnée à l'article 4 ci-dessus est autorisé pour un fromage fondu dans lequel 75 % au minimum du fromage employé est constitué par celui dont la dénomination est utilisée, tout fromage de complément devant être de qualité similaire.

Les fromages fondus ne doivent pas présenter les formes et, en même temps, les caractéristiques extérieures des fromages visés par la présente Convention; cette réserve ne s'applique pas à la forme rectangulaire qui peut être donné aux fromages fondus qui ne présentent pas les caractéristiques extérieures des fromages naturels.

Article 8.

Les mentions devant figurer sur l'emballage de fromages fondus, outre celles prévues à l'article 6 ci-dessus, sont la date de fabrication (sous forme de code ou non) et l'indication du poids net minimum du fromage départ usine sans aucun emballage.

Sur les emballages contenant plusieurs petites unités ou portions, le poids total et les autres mentions requises peuvent être apposées sur ces emballages seulement.

Article 9.

Toute contestation portant sur l'interprétation des clauses de la présente Convention ou sur des difficultés d'application qui n'aurait pu être résolue par voie de négociations directes, sera portée devant le Conseil Permanent dont il est question à l'article 5 ci-dessus.

Le Conseil, après consultation de la Fédération Internationale de Laiterie et tenant compte de tous documents et éléments

natural cheese for which an "appellation d'origine" is used.

The use of a denomination as mentioned in the above Article 4 is authorized for a processed cheese containing a minimum of 75 % of the cheese bearing that denomination; the added cheese must be of a similar quality.

Processed cheeses shall not be made in the form and at the same time with characteristic external features of those cheeses recognized by the present convention; this reservation does not apply to the rectangular form given to processed cheese which do not exhibit the external features of natural cheeses.

Article 8.

The data to be shown on the package of processed cheese, in addition to those mentioned in Article 6 above, shall include the date of manufacture (in code or otherwise) and the net minimum weight of the cheese, excluding the package, on leaving the factory.

On packages containing several small units or portions, the total weight and the other requested details may be applied on the package only.

Article 9.

Any dispute with respect to the interpretation of the clauses of the present Convention or the difficulties of application, that cannot be defined through direct negotiations, shall be brought before the Permanent Council mentioned in the foregoing Article 5.

The Council, after having consulted the International Dairy Federation and taking into account all supporting

schmelzen jenes Naturkäses gewonnen wird, dessen Ursprungsbezeichnung verwendet wird.

Die Verwendung einer oben im Artikel 4 erwähnten Benennung ist für jenen Schmelzkäse gestattet, bei dem mindestens 75 % des verwendeten Käses aus jener Käsesorte bestehen, deren Benennung angewendet wird, und sofern die Ergänzungskäse von ähnlicher Qualität sind.

Die Schmelzkäse dürfen nicht die Formen und gleichzeitig die äußeren charakteristischen Merkmale jener Käsesorten aufweisen, die Gegenstand dieses Abkommens sind; dieser Vorbehalt betrifft nicht die rechteckige Form, welche einem Schmelzkäse gegeben werden darf, der nicht die äußeren Eigenschaften der Naturkäse aufweist.

Artikel 8.

Außer den oben im Artikel 6 vorgesehenen Angaben haben auf der Verpackung der Schmelzkäse zu stehen: das Herstellungsdatum (in Codeform oder anderen Zeichen) und die Angabe des Netto-Mindestgewichtes des Käses ab Fabrik ohne Umhüllung.

Auf den Verpackungen, die mehrere kleine Einheiten oder Portionen enthalten, brauchen das Gesamtgewicht und die anderen erforderlichen Angaben nur auf diesen Packungen angegeben zu werden.

Artikel 9.

Alle Streitigkeiten, die sich aus der Auslegung der Bestimmungen dieses Abkommens oder aus Anwendungsschwierigkeiten ergeben und die nicht durch direkte Verhandlungen beigelegt werden können, sind dem oben im Artikel 5 erwähnten Ständigen Rat vorzutragen.

Der Rat wird nach Befragung des Internationalen Milchwirtschaftsverbandes und unter Berücksichtigung aller Unterlagen

probatoires utiles, procédera à un essai de conciliation; en cas d'insuccès et après avoir épuisé tous moyens d'entente, les Parties Contractantes intéressées conservent le droit de recourir en dernière instance à la Cour Internationale de Justice.

Les Gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la procédure.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés dès que possible auprès du Gouvernement de la République Italienne qui notifiera la date de ces dépôts à chaque Gouvernement signataire.

La présente Convention entrera en vigueur trente jours après le dépôt effectué, par quatre Etats signataires, de leurs instruments de ratification. Elle entrera en vigueur pour chacun des autres Etats signataires trente jours après le dépôt de son instrument de ratification.

Après son entrée en vigueur, la présente Convention sera ouverte à tout Etat. L'adhésion deviendra effective par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement de la République Italienne, qui notifiera à chaque signataire et à l'Etat adhérent la date du dépôt dont il s'agit. La présente Convention entrera en vigueur, au regard de tout Etat au nom duquel un instrument d'adhésion sera déposé, trente jours après la date du dépôt de cet instrument.

Article 11.

La présente Convention pourra être dénoncée par chaque Partie Contractante après l'expiration d'un délai de trois ans à partir de la date de son entrée en vigueur.

documents and useful data, will try to reach a conciliating settlement; in case of failure in reaching such settlement and after having pursued every available means of conciliation, the interested Contracting Parties reserve the right of recourse, as a last resort, to the International Court of Justice.

The Governments therein interested pledge themselves to share between them the procedure costs.

Article 10.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited as soon as possible with the Government of the Italian Republic which shall notify each signatory Government of the date of the deposit.

Thirty days after four signatory States have deposited their instruments of ratification the present Convention shall come into force. It shall come into force for each of the other signatory States thirty days after the deposit of their respective instruments of ratification.

After it has come into force, the present Convention shall be open to adhesion by any State. Adhesion shall be effected by the deposit of an instrument of adhesion with the Government of the Italian Republic which shall notify each signatory and adhering State of the date of deposit thereof. With respect to any State on behalf of which an instrument of adhesion is deposited, the present Convention shall enter into force thirty days after the date of the deposit of such instrument.

Article 11.

The present Convention may be denounced by any Contracting Party after the expiration of a period of three years from the date on which the Convention became effective.

und dienlichen Beweismittel einen Schlichtungsversuch vornehmen; falls dieser nicht erfolgreich ausfällt und wenn alle Möglichkeiten einer Verständigung erschöpft sind, steht den interessierten Vertragschließenden Teilen das Recht zu, den Internationalen Gerichtshof als letzte Instanz anzurufen.

Die interessierten Regierungen verpflichten sich, die Verfahrenskosten gemeinsam zu tragen.

Artikel 10.

Dieses Abkommen ist zu ratifizieren, und die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich bei der Regierung der Italienischen Republik zu hinterlegen, die jeder der unterzeichnenden Regierungen die Daten dieser Hinterlegungen zur Kenntnis bringen wird.

Dieses Abkommen tritt dreißig Tage nach der Hinterlegung der Ratifikationsurkunden durch vier Signatarstaaten in Kraft. Für jeden anderen Signatarstaat tritt es dreißig Tage nach der Hinterlegung seiner Ratifikationsurkunde in Kraft.

Nach seinem Inkrafttreten steht dieses Abkommen jedem Staat zum Beitritt offen. Der Beitritt wird durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde bei der Regierung der Italienischen Republik wirksam, die jeden Signatar und den beitretenden Staat vom Datum der jeweiligen Hinterlegung verständigt. Dieses Abkommen tritt für jeden Staat, in dessen Namen eine Beitrittsurkunde hinterlegt wurde, dreißig Tage nach Hinterlegung dieser Urkunde in Kraft.

Artikel 11.

Dieses Abkommen kann von jedem Vertragschließenden Teil nach einem Zeitraum von drei Jahren, vom Datum des Inkrafttretens an gerechnet, gekündigt werden.

La dénonciation de la Convention par une Partie Contractante se fera par notification écrite adressée par cette Partie au Gouvernement de la République Italienne, qui informera toutes les autres Parties Contractantes de cette notification et de la date de sa réception.

La dénonciation aura effet un an après réception de sa notification par le Gouvernement de la République Italienne. Après l'expiration de cette période d'un an, la Convention cessera d'être en vigueur pour la Partie qui l'aura dénoncée, mais restera en vigueur entre les autres Parties Contractantes.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

FAIT à Stresa ce premier jour de Juin 1951 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Italienne. Le Gouvernement de la République Italienne en transmettra des copies authentiques à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Autriche:
(a. r.) **E. M. Wunder**
Pour la Belgique:

Pour le Danemark:
T. Bull

Pour la France:
Paul le Mintier de Léhelec

Pour l'Italie:
Antonio Pennetta

Pour la Norvège:
Inge Mork

Pour les Pays-Bas:

Pour la Suède:
Inge Mork

Pour la Suisse:
Langhard

The denunciation of the Convention by any Contracting Party shall be effected by a written notification, addressed by that Contracting Party to the Government of the Italian Republic, which shall inform all the other Contracting Parties of such notification and the date of receipt thereof.

The denunciation shall have effect one year after the receipt of the notification by the Government of the Italian Republic. After the expiration of this period of one year, the Convention shall cease to be in force as regards the Contracting Party denouncing it, but shall continue to be in force for the other Contracting Parties.

In witness thereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Convention.

Done at Stresa this first day of June 1951, in the English and French languages, both texts being equally authentic in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Italian Republic. The Government of the Italian Republic shall transmit certified copies thereof to all the signatory and adhering States.

For Austria:
(a. r.) **E. M. Wunder**
For Belgium:

For Denmark:
T. Bull

For France:
Paul le Mintier de Léhelec

For Italy:
Antonio Pennetta

For Norway:
Inge Mork

For Netherlands:

For Sweden:
Inge Mork

For Switzerland:
Langhard

Die Kündigung des Abkommens durch einen Vertragschließenden Teil erfolgt durch eine schriftliche Mitteilung seitens dieses Vertragsteils an die Regierung der Italienischen Republik, welche alle anderen Vertragschließenden Teile von dieser Mitteilung und dem Datum ihrer Entgegennahme in Kenntnis setzt.

Die Kündigung tritt ein Jahr nach Empfang der Mitteilung durch die Regierung der Italienischen Republik in Kraft. Nach Ablauf dieses Zeitraumes von einem Jahr verliert das Abkommen für den Vertragsteil, der es gekündigt hat, die Gültigkeit, bleibt aber zwischen den anderen Vertragschließenden Teilen in Kraft.

Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorliegende Abkommen unterzeichnet.

Geschehen zu Stresa am 1. Juni 1951 in englischer und französischer Sprache, beide Texte authentisch, in einem einzigen Exemplar, welches im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt werden wird. Die Regierung der Italienischen Republik wird allen unterzeichnenden und beitretenden Regierungen authentische Abschriften davon übermitteln.

Für Österreich:
(a. r.) **E. M. Wunder**
Für Belgien:

Für Dänemark:
T. Bull

Für Frankreich:
Paul le Mintier de Léhelec

Für Italien:
Antonio Pennetta

Für Norwegen:
Inge Mork

Für die Niederlande:
Pieter Nicolaas Boekel

Für Schweden:
Inge Mork

Für die Schweiz:
Langhard

Protocole.

Les Parties Contractantes sont convenues de ce qui suit:

I. Celles des Parties Contractantes dont la législation impose l'emploi de la dénomination discriminatoire « fromage à la margarine » sont autorisées à continuer à employer cette dénomination seulement pour leur marché intérieur et pour les échanges de ce produit auxquels elles peuvent procéder entre elles ou avec les Pays non contractants.

II. La disposition de l'article 3 de la Convention doit s'appliquer seulement aux fromages fabriqués avec du lait autre que du lait de vache.

Toutefois, les « appellations d'origine » des fromages indiqués ci-dessous, fabriqués avec du lait de vache doivent jouir de la protection visée à l'art. 3, en ce qui concerne l'appellation d'origine desdits fromages sur les marchés intérieurs des Parties Contractantes, ainsi que dans leur commerce réciproque, sous bénéfice, pour leurs marchés intérieurs, du délai d'application prévu au dernier alinéa de l'article 5 de la Convention.

Dans leur commerce avec les Pays n'adhérant pas à la présente Convention ces appellations d'origine de fromages peuvent être employées, à condition que l'indication du Pays de fabrication soit ajoutée.

Les Parties Contractantes conviennent que, trois ans après la signature de la présente Convention:

- a) les appellations d'origine indiquées ci-dessous seront de l'usage exclusif du Pays d'origine du fromage, comme si l'appellation d'origine de ce fromage était comprise dans l'Annexe A, sous réserve qu'aient été fournis les

Protocol.

The Contracting Parties have agreed to the following:

I. Contracting Parties whose legislation requires the use of the discriminatory denomination "Margarine cheese" are allowed to continue the use of this denomination but only for their home markets, in their reciprocal trade and with non-Contracting States.

II. The provisions of Article 3 of the Convention shall apply only to cheeses made with milk other than cows' milk.

However, the "appellations d'origine" of the cheeses listed below made with cows' milk shall have the protection outlined in Article 3 with respect to the "appellation d'origine" of the said cheese on the home markets of the Contracting Parties as well as in their reciprocal trade, with the provision for the home market of the deferment of the application, as provided for in the last paragraph of Article 5 of the Convention.

In their trade with countries not adhering to the present Convention, these "appellations d'origine" of cheeses may be used, provided that the indication of the manufacturing country is added.

The Contracting Parties agree that 3 years after the signing of the present Convention

- (a) the "appellations d'origine" listed below shall become the exclusive use of the Country of origin of the cheese as if the denomination of such cheese were listed in Annex A, with the reservation that the documents

Protokoll.

Die Vertragschließenden Teile sind über folgendes übereingekommen:

I. Jene Vertragschließenden Teile, deren Gesetzgebung die Anwendung der diskriminierenden Benennung „Margarinekäse“ anordnet, sind ermächtigt, diese Benennung weiter zu verwenden, aber nur für ihren Inlandsmarkt sowie für den Warenaustausch untereinander oder mit nicht Vertragschließenden Ländern.

II. Die Bestimmung des Artikels 3 des Abkommens ist nur auf Käse anwendbar, die aus anderer als aus Kuhmilch hergestellt werden.

Gleichwohl sollen die „Ursprungsbezeichnungen“ der unten angegebenen, aus Kuhmilch hergestellten Käsesorten den im Artikel 3 vorgesehenen Schutz genießen, sowohl was die Ursprungsbezeichnung der genannten Käse auf den Inlandsmärkten der Vertragschließenden Teile betrifft, als auch für ihren gegenseitigen Handelsverkehr, wobei für die Inlandsmärkte die im letzten Absatz des Artikels 5 des Abkommens vorgesehene Durchführungsfrist Anwendung findet.

Im Handel mit Ländern, welche diesem Abkommen nicht beigetreten sind, dürfen diese Ursprungsbezeichnungen für Käse unter der Bedingung angewendet werden, daß die Angabe des Erzeugungslandes hinzugefügt wird.

Die Vertragschließenden Teile vereinbaren, daß drei Jahre nach der Unterzeichnung dieses Abkommens:

- a) die unten angeführten Ursprungsbezeichnungen für den ausschließlichen Gebrauch des Ursprungslandes des Käses vorbehalten sind, wie wenn die Ursprungsbezeichnung dieses Käses im Anhang A enthalten wäre, und zwar

documents probatoires prévus aux articles 3 et 5 (lettre b) de la Convention;	of enlistment required in Articles 3 and 5 (paragraph 6) of the Convention be submitted;	unter der Voraussetzung, daß die in den Artikeln 3 und 5, lit. b, des Abkommens vorgesehenen Beweismittel beigebracht wurden;
b) le Pays dépositaire de la Convention convoque, dans le plus bref délai possible, la présente Conférence diplomatique en une nouvelle session qui, à la lumière de l'expérience acquise en vertu de la présente Convention aura pour but de modifier la restriction susmentionnée relative à l'application de l'article 3 de la Convention.	(b) that the depositary Government convene the present Diplomatic Conference, as soon as possible, in a new session, with the aim of modifying the above reservation on the use of Article 3 of the Convention, in the light of the experience gained under the present Convention.	b) das Hinterlegungsland des Abkommens in kürzester Frist die gegenwärtige diplomatische Konferenz zu einer neuen Tagung einberuft, welche unter Verwertung der hinsichtlich dieses Abkommens gewonnenen Erfahrungen zur Aufgabe haben wird, die obenerwähnte auf die Durchführung des Artikels 3 des Abkommens sich beziehende Einschränkung abzuändern.
Gorgonzola (Italie), Parmigiano Reggiano (Italie).	Gorgonzola (Italy), Parmigiano Reggiano (Italy).	Gorgonzola (Italien), Parmigiano Reggiano (Italien).
III. En dérogation à la procédure instituée par l'article 5 de la présente Convention en vue de l'inscription aux Annexes A et B, les Parties Contractantes considèrent que l'inscription auxdites Annexes des appellations d'origine et dénominations de fromages ci-après est justifiée à condition que la Partie Contractante intéressée ait fourni les documents mentionnés aux articles 3, 4 et 5 de la Convention:	III. Instead of resorting to the voting procedure for inclusion in the Annexes A and B as provided for in Article 5 of this Convention, the Contracting Parties regard the following "appellations d'origine" and denominations of cheeses as acceptable for inclusion in the above mentioned Annexes, provided that the Contracting Party concerned has supplied the requested documents as outlined in Articles 3, 4 and 5 of this Convention:	III. In Abweichung von dem im Artikel 5 dieses Abkommens vorgesehenen Verfahren über die Eintragung in die Anhänge A und B erachten die Vertragschließenden Teile die Eintragung der nachstehenden Ursprungsbezeichnungen und Käsebenennungen in die genannten Anhänge unter der Bedingung als gerechtfertigt, daß der interessierte Vertragsschließende Teil die in den Artikeln 3, 4 und 5 des Abkommens erwähnten Dokumente beibringt:
En Annexe A: Roquefort (France), Pecorino Romano (Italie).	In Annex A: Roquefort (France), Pecorino Romano (Italy).	Im Anhang A: Roquefort (Frankreich), Pecorino Romano (Italien).
En Annexe B: Camembert (France), Brie (France), Saint-Paulin (France), Fontina (Italie), Fiore Sardo (Italie), Asiago (Italie), Provolone (Italie), Caciocavallo (Italie), Emmental (Suisse), Sbrinz (Suisse), Gruyère (Suisse et France), Gudbrandsdalsost (Norvège),	In Annex B: Camembert (France), Brie (France), Saint-Paulin (France), Fontina (Italy), Fiore Sardo (Italy), Asiago (Italy), Provolone (Italy), Caciocavallo (Italy), Emmental (Switzerland), Sbrinz (Switzerland), Gruyère (Switzerland and France), Gudbrandsdalsost (Norway),	Im Anhang B: Camembert (Frankreich), Brie (Frankreich), Saint-Paulin (Frankreich), Fontina (Italien), Fiore Sardo (Italien), Asiago (Italien), Provolone (Italien), Caciocavallo (Italien), Emmental (Schweiz), Sbrinz (Schweiz), Gruyère (Schweiz und Frankreich), Gudbrandsdalsost (Norwegen),

Nokkelost (Norvège),
Samsøe (Danemark),
Maribo (Danemark),
Danoe (Danemark),
Svecia (Suède),
Herrgårds (Suède),
Pinzgauer Bierkaese
(Autriche).

IV. Sous réserve que les appellations d'origine et dénominations soient employées conformément aux dispositions de la présente Convention, les Parties Contractantes sont autorisées à déroger aux obligations de marquage prévues aux articles 6 et 8 dans leur commerce avec des Pays non-contractants lorsque la réglementation ou la situation sur ces marchés le rend nécessaire.

S'il advient que, pour l'exportation vers un Pays non contractant, l'emploi du nom d'un fromage, assimilé au paragraphe II du présent protocole au régime de l'art. 3 de la Convention est une conséquence inéluctable de la situation créée par la réglementation de ce Pays, les Parties Contractantes se donnent mutuellement l'assurance qu'elles s'accorderont respectivement des dérogations exceptionnelles pendant qu'elles s'efforceront — comme elles s'y engagent — de résoudre rapidement la difficulté causée de ces dérogations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

Fait à Stresa ce premier jour de Juin 1951 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Italienne. Le Gouvernement de la République Italienne en transmettra des copies authentiques à tous

Nokkelost (Norway),
Samsøe (Denmark),
Maribo (Denmark),
Danoe (Denmark),
Svecia (Sweden),
Herrgårds (Sweden),
Pinzgauer Bierkaese (Austria).

IV. Provided that the "appellations d'origine" and denominations are used in conformity with the provisions of the present Convention, the Contracting Parties are authorized to derogate from the obligations in respect of the marking of cheese in Articles 6 and 8, for their trade with non-Contracting countries, when the regulations and/or situation of these markets make it necessary.

If, for export to a non-Contracting country, the use of the name of a cheese according to Section II of the present Protocol is similarly treated to those under the provisions of Article 3 of the Convention, is an unavoidable consequence of the situation created by the regulations of that country, the Contracting Parties give mutual assurances that they will grant each other exceptional derogations, and at the same time they will endeavour—and pledge themselves—to resolve as soon as possible the difficulty causing such derogations.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Stresa this 1st day of June 1951 in the English and French languages both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Italian Republic.

The Government of the Italian Republic shall transmit

Nokkelost (Norwegen),
Samsøe (Dänemark),
Maribo (Dänemark),
Danoe (Dänemark),
Svecia (Schweden),
Herrgårds (Schweden),
Pinzgauer Bierkäse (Österreich).

IV. Mit dem Vorbehalt, daß die Ursprungsbezeichnungen und Käsebenennungen gemäß den Bestimmungen dieses Abkommens angewendet werden, sind die Vertragsschließenden Teile ermächtigt, von den in den Artikeln 6 und 8 vorgesehenen Markierungsverpflichtungen für den Handel mit Nichtvertragsländern Abstand zu nehmen, wenn die Regelung oder die Lage auf diesen Märkten dies notwendig macht.

Wenn es vorkommt, daß für die Ausfuhr in ein Nichtvertragsland die Verwendung eines Käsenamens, welcher durch Punkt II dieses Protokolls dem Regime des Artikels 3 des Abkommens unterstellt ist, eine unvermeidliche Folge der von diesem Land geschaffenen Reglementierung ist, geben sich die Vertragsschließenden Teile die gegenseitige Zusicherung, daß sie sich gegenseitig ausnahmsweise Abweichungen zugestehen; gleichzeitig werden sie sich bemühen und verpflichten sich dazu, die Schwierigkeit, welche die Ursache dieser Abweichungen ist, rasch zu beheben.

Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Protokoll unterzeichnet.

Geschehen zu Stresa am 1. Juni 1951 in englischer und französischer Sprache, beide Texte authentisch, in einem einzigen Exemplar, welches im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt werden wird. Die Regierung der Italienischen Republik wird allen unterzeichnenden

les Gouvernements signataires
et adhérents.

Pour l'Autriche:
(a. r.) **E. M. Wunder**

Pour la Belgique:

Pour le Danemark:
T. Bull

Pour la France:
Paul le Mintier de Léhelec

Pour l'Italie:
Antonio Pennetta

Pour la Norvège:
Inge Mork

Pour les Pays-Bas:

Pour la Suède:
Inge Mork

Pour la Suisse:
Langhard

Protocole de signature.

Les Parties Contractantes sont
convenues de ce qui suit:

I. Les Représentants des quatre Etats ci-après: Autriche, Danemark, Norvège, Suède déclarent signer la présente Convention et son Protocole « ad referendum ». D'entente avec les quatre Etats sus-mentionnés il est convenu que dans un délai de deux mois à dater de la signature de la présente Convention ces Etats feront connaître individuellement leur décision à ce sujet au Gouvernement de la République Italienne.

II. Les Représentants des trois Etats ci-après: Danemark, Norvège, Suède déclarent signer la présente Convention et son Protocole avec réserves spéciales quant aux deux dispositions qui suivent:

certified copies thereof to all
the signatory and adhering
States.

For Austria:
(a. r.) **E. M. Wunder**

For Belgium:

For Denmark:
T. Bull

For France:
Paul le Mintier de Léhelec

For Italy:
Antonio Pennetta

For Norway:
Inge Mork

For Netherlands:

For Sweden:
Inge Mork

For Switzerland:
Langhard

Protocol of signature.

The Contracting Parties have
agreed to the following:

I. The Representatives of the four following States: Austria, Denmark, Norway, and Sweden declare that they have signed the present Convention and the Protocol attaching thereto with an "ad referendum" clause. With the concurrence of the four above mentioned States it is agreed that a period not exceeding two months, commencing on the date of signature of the present Convention, is permitted to these States, in which each one shall individually notify its decision, concerning the above mentioned clause to the Government of the Italian Republic.

II. The Representatives of the 3 States following: Denmark, Norway and Sweden declare that they have signed the present Convention with its accompanying Protocol with special reservations concerning the two following provisions:

und beitretenden Regierungen
authentische Abschriften davon
übermitteln.

Für Österreich:
(a. r.) **E. M. Wunder**

Für Belgien:

Für Dänemark:
T. Bull

Für Frankreich:
Paul le Mintier de Léhelec

Für Italien:
Antonio Pennetta

Für Norwegen:
Inge Mork

Für die Niederlande:
Pieter Nicolaas Boekel

Für Schweden:
Inge Mork

Für die Schweiz:
Langhard

Unterzeichnungsprotokoll.

Die Vertragschließenden Teile
sind über Folgendes überein-
gekommen:

I. Die Vertreter der vier folgenden Staaten: Österreich, Dänemark, Norwegen, Schweden erklären, daß sie dieses Abkommen und sein Protokoll „ad referendum“ unterzeichnen. Im Einvernehmen mit den vier obengenannten Staaten ist vereinbart worden, daß diese Staaten ihre Entscheidung hierüber innerhalb eines Zeitraumes von zwei Monaten, vom Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens an gerechnet, einzeln der Regierung der Italienischen Republik zur Kenntnis bringen werden.

II. Die Vertreter der drei folgenden Staaten: Dänemark, Norwegen, Schweden erklären, daß sie dieses Abkommen und sein Protokoll mit besonderen Vorbehalten bezüglich der beiden folgenden Bestimmungen unterzeichnen:

- a) Deuxième alinéa de l'article 4 de la Convention.
b) Section II du Protocole annexé à la Convention.

III. Les autres Parties Contractantes déclarent ne pas accepter les réserves mentionnées sous chiffre II lettres a) et b) ci-dessus et sont convenues de la procédure suivante à leur sujet:

A. En ce qui concerne la réserve formulée au deuxième alinéa de l'article 4 de la Convention il est convenu qu'une Conférence réunira les Représentants des Gouvernements des Etats ayant signé ladite Convention au moment où se tiendra cette Conférence et qu'elle aura lieu dans la seconde quinzaine de Juillet 1951, à la Haye, pour autant que le Gouvernement des Pays-Bas donne son agrément à ce choix: elle aura pour fin de chercher une solution au problème qui a donné lieu à l'enregistrement de ladite réserve;

un délai de trois mois à dater de la signature de la présente Convention est accordé aux trois Etats ayant formulé la réserve pour faire connaître individuellement au Gouvernement de la République Italienne s'ils la lèvent ou la maintiennent.

B. En ce qui concerne la réserve formulée quant à la Section II du Protocole de la Convention, il est convenu qu'un délai de trois mois à dater de la signature de la présente Convention est accordé aux Etats l'ayant formulée pour faire connaître individuellement au Gouvernement de la République Italienne s'ils la lèvent ou la maintiennent.

C. La qualité de Partie Contractante sera reconnue à ceux des trois Etats ayant formulé

- (a) 2nd paragraph of Article 4 of the Convention,
(b) section II of the Protocol attaching to the Convention.

III. The other Contracting Parties declare that they do not accept the reservations mentioned under section II (a) and (b) above and have agreed to the following procedure concerning them:

A. In respect of the reservation formulated, concerning the 2nd paragraph of Article 4 of the Convention, it is agreed that a Conference, composed of the Representatives of the Governments of the States which have signed the Convention when this Conference takes place will be held in the 2nd half of the month of July in the Hague, if the Government of the Netherlands is agreeable; it shall have the purpose of finding a solution to the problem which gave rise to the stated reservation; a period not exceeding three months commencing on the date of signature of the present Convention is granted to the three States having formulated the reservation, in which each one shall individually notify the Government of the Italian Republic, whether it revokes or maintains the reservation.

B. With respect to the reservation formulated concerning Section II of the Protocol attaching to the Convention, it is agreed that a period not exceeding three months, commencing on the date of signature of the present Convention is granted to the States which have formulated the reservation, during which each one shall individually notify the Government of the Italian Republic whether it revokes or maintains the reservation.

C. The status of a Contracting Party shall be accorded only to those of the three States

- a) Zweiter Absatz des Artikels 4 des Abkommens,
b) Abschnitt II des dem Abkommen beigefügten Protokolls.

III. Die übrigen Vertragsschließenden Teile erklären, daß sie die unter Ziffer II, lit. a) und b), erwähnten Vorbehalte nicht annehmen und haben diesbezüglich folgendes Verfahren vereinbart:

A. Bezüglich des Vorbehaltes zu Artikel 4, 2. Absatz, des Abkommens wird vereinbart, daß eine Konferenz die Vertreter der Regierungen derjenigen Staaten vereinigen wird, welche im Zeitpunkt der Abhaltung dieser Konferenz das Abkommen unterzeichnet haben, und daß diese Konferenz in der zweiten Hälfte des Juli 1951 im Haag stattfinden wird, sofern die Regierung der Niederlande dieser Wahl zustimmt. Sie wird zum Ziele haben, eine Lösung des Problems zu finden, welches zur Eintragung des erwähnten Vorbehaltes Anlaß gegeben hat. Den drei Staaten, welche den Vorbehalt erhoben haben, ist eine Frist von drei Monaten, vom Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens an gerechnet, eingeräumt, um der Regierung der Italienischen Republik einzeln bekannt zu geben, ob sie den Vorbehalt zurückziehen oder aufrechterhalten.

B. Bezüglich des, betreffend den Abschnitt II des Protokolls zum Abkommen, geäußerten Vorbehaltes ist vereinbart, daß den Staaten, welche ihn erhoben haben, eine Frist von drei Monaten vom Datum der Unterzeichnung dieses Abkommens eingeräumt wird, um der Regierung der Italienischen Republik einzeln bekannt zu geben, ob sie den Vorbehalt zurückziehen oder aufrechterhalten.

C. Die Eigenschaft eines Vertragsschließenden Teiles wird jenen der drei Staaten, die Vor-

des réserves qui les auront toutes deux levées.

IV. Les Parties Contractantes sont convenues en outre d'admettre à la signature de la présente Convention les Etats qui ont été invités à la Conférence Diplomatique de Stresa, ont pris part à ses travaux et n'ont pas signé la Convention ce jour.

Ces Etats sont la Belgique, les Pays-Bas et le Royaume Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Pour être valable leur signature devra être donnée à Rome au Ministère des Affaires Etrangères de la République Italienne le 15 Juin 1951 au plus tard.

Dès le 16 Juin 1951 toute adhésion à la présente Convention sera réglée par les dispositions de l'article 10 de la Convention.

En foi de quoi les sous-signés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole de Signature.

Fait à Stresa ce premier jour de Juin 1951 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux Archives du Gouvernement de la République Italienne. Le Gouvernement de la République Italienne en transmettra des copies authentiques à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Autriche:
(a. r.) **E. M. Wunder**

Pour la Belgique:

Pour le Danemark:
T. Bull

Pour la France:
Paul le Mintier de Léhelec

Pour l'Italie:
Antonio Pennetta

having formulated reservations, which shall have revoked both of the reservations.

IV. The Contracting Parties have agreed furthermore, to admit as signatories to the present Convention the States which have been invited to the Diplomatic Conference in Stresa, have taken part in its deliberations and have not signed the Convention to-day.

These States are: Belgium, the Netherlands and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

In order to be valid, the signature shall be given at the Ministry of Foreign Affairs of the Italian Republic in Rome at a date not later than the 15th of June 1951.

From the 16th of June 1951 and thereafter any adhesion to the present Convention shall be subject to the provisions of Article 10 of the Convention.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at Stresa this 1st day of June 1951, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Italian Republic. The Government of the Italian Republic shall transmit certified copies thereof to all the signatory and adhering States.

For Austria:
(a. r.) **E. M. Wunder**

For Belgium:

For Denmark:
T. Bull

For France:
Paul le Mintier de Léhelec

For Italy:
Antonio Pennetta

behalte erhoben haben, zuerkannt werden, welche sie alle beide zurückziehen.

IV. Die Vertragschließenden Teile haben außerdem vereinbart, zur Unterzeichnung dieses Abkommens die Staaten zuzulassen, welche zur Diplomatischen Konferenz von Stresa eingeladen wurden, an deren Arbeiten teilgenommen, aber das Abkommen heute nicht unterzeichnet haben.

Diese Staaten sind Belgien, die Niederlande und das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland.

Damit ihre Unterschrift gültig ist, muß sie spätestens am 15. Juni 1951 in Rom im Außenministerium der Italienischen Republik abgegeben werden.

Vom 16. Juni 1951 an wird jeder Beitritt zu diesem Abkommen durch die Bestimmungen des Artikels 10 des Abkommens geregelt.

Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Unterzeichnungsprotokoll unterzeichnet.

Geschehen in Stresa am 1. Juni 1951 in englischer und französischer Sprache, beide Texte authentisch, in einem einzigen Exemplar, welches im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt werden wird. Die Regierung der Italienischen Republik wird authentische Abschriften hievon an alle unterzeichnenden und beitretenden Regierungen übermitteln.

Für Österreich:
(a. r.) **E. M. Wunder**

Für Belgien:

Für Dänemark:
T. Bull

Für Frankreich:
Paul le Mintier de Léhelec

Für Italien:
Antonio Pennetta

Pour la Norvège:

Inge Mork

Pour les Pays-Bas:

Pour la Suède:

Inge Mork

Pour la Suisse:

Langhard

For Norway:

Inge Mork

For Netherlands:

For Sweden:

Inge Mork

For Switzerland:

Langhard

Für Norwegen:

Inge Mork

Für die Niederlande:

Pieter Nicolaas Boekel

Für Schweden:

Inge Mork

Für die Schweiz:

Langhard

für ratifiziert und verspricht im Namen der Republik Österreich die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Abkommen samt Protokollen enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Ratifikationsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 27. Mai 1953.

Der Bundespräsident:

Körner

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Thoma

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Die österreichische Ratifikationsurkunde zum Abkommen samt Protokoll und Unterzeichnungsprotokoll wurde am 12. Juni 1953 bei der italienischen Regierung hinterlegt.

Das vorliegende Abkommen samt Protokoll und Unterzeichnungsprotokoll ist gemäß seinem Artikel 10 Abs. 2 am 12. Juli 1953 in Kraft getreten.

Bis zum 1. Juli 1954 haben noch folgende Staaten das Abkommen ratifiziert: Dänemark, Frankreich, Italien, Niederlande, Norwegen, Schweden, Schweiz.

Raab**136.**

Der Bundespräsident der Republik Österreich erklärt hiemit dem am 18. Juli 1951 in Den Haag abgeschlossenen Protokoll, betreffend die Ergänzung des am 1. Juni 1951 in Stresa unterzeichneten Internationalen Abkommens über die Anwendung der Ursprungsbezeichnungen und Benennungen für Käse, welches also lautet:

Protocol.	Protocole.	(Übersetzung) Protokoll.
The Contracting Parties, Austria excepted being not present, having signed, at Stresa the first day of June 1951, the International Convention for the Use of "Appellations d'origine" and Denominations of Cheeses, as well as the Netherlands have agreed to the following:	Les Parties Contractantes, à l'exception de l'Autriche non représentée ici, signataires, en date du 1 ^{er} juin 1951 à Stresa, de la Convention Internationale sur l'Emploi des Appellations d'origine et Dénominations de Fromages, ainsi que les Pays-Bas, sont convenues de ce qui suit:	Die Vertragschließenden Parteien, welche am 1. Juni 1951 in Stresa das Internationale Abkommen über die Anwendung der Ursprungsbezeichnungen und Benennungen für Käse unterzeichnet haben, mit Ausnahme von Österreich, das hier nicht vertreten ist, jedoch mit Einschluß der Niederlande, sind übereingekommen, wie folgt:

I. The period granted in paragraph I of the Protocol of Signature to the four States having signed with an "ad referendum" clause is extended until September 1st 1951.

II. The two reservations mentioned in paragraph II and III of the Protocol of Signature are revoked by the States which have formulated them; consequently, the status of a Contracting Party is accorded to these States: Denmark, Norway and Sweden.

III. In respect of the second paragraph of Article 4 of the Convention, the following is stated:

a) in the case that the following Contracting Parties: Denmark, Norway and Sweden, in conformity of the rules of article 4 of the Convention, use a denomination enlisted in Annex B by another Contracting Party according to the Protocol of June 1st 1951 and the present Protocol, they are granted a period of three years, commencing with this day, to permit them to comply with the obligation of adapting the fat content of their cheese to the one which shall be mentioned in the characteristics given in Annex B;

b) according to the interpretation of article 4 of the Convention by the Stresa Conference and notwithstanding the protection of the denominations stated in this article, new denominations can be given for cheeses having the same characteristics as those which shall be given for a cheese previously in Annex B;

I. Le délai accordé par le paragraphe I du Protocole de Signature aux quatre Etats ayant donné leur signature « ad referendum » est prolongé jusqu'au 1^{er} septembre 1951.

II. Les deux réserves faisant l'objet des paragraphes II et III du Protocole de Signature sont levées par les Etats les ayant formulées, en conséquence de quoi ces Etats, soit le Danemark, la Norvège et la Suède sont reconnues Parties Contractantes à la Convention.

III. En ce qui concerne le deuxième alinéa de l'article 4 de la Convention, il est précisé ce qui suit:

a) au cas où les Parties Contractantes ci-après: Danemark, Norvège et Suède, conformément aux dispositions de l'article 4 de la Convention, utiliseraient une dénomination, inscrite en Annexe B par une autre Partie Contractante en vertu de Protocole du 1^{er} juin 1951 et du présent Protocole, elles bénéficieront d'un délai de trois ans, à dater de ce jour, pour adapter la teneur en matière grasse de leur fromage à celle mentionnée dans les caractéristiques devant figurer à l'Annexe B;

b) conformément à l'interprétation donnée à l'article 4 de la Convention lors de la Conférence de Stresa, la protection accordée aux dénominations aux termes du dit article n'empêche pas de donner de nouvelles dénominations à des fromages présentant les mêmes caractéristiques que celles qui seront inscrites pour un

I. Der gemäß Punkt I des Unterzeichnungsprotokolles den vier Staaten, welche ihre Unterschrift „ad referendum“ gegeben haben, gewährte Aufschub wird bis zum 1. September 1951 verlängert.

II. Die beiden Vorbehalte zu Punkt II und III des Unterzeichnungsprotokolles werden von den Staaten, welche sie erhoben haben, zurückgezogen. Demzufolge werden diese Staaten — es sind dies Dänemark, Norwegen und Schweden — als Vertragschließende Teile des Abkommens anerkannt.

III. Bezüglich des zweiten Absatzes des Artikels 4 des Abkommens wird folgendes festgestellt:

a) für den Fall, daß die nachgenannten Vertragsschließenden Teile: Dänemark, Norwegen und Schweden gemäß den Bestimmungen des Artikels 4 des Abkommens eine Benennung verwenden sollten, welche auf Grund des Protokolles vom 1. Juni 1951 und des vorliegenden Protokolles von einem anderen Vertragsschließenden Teil in Anhang B eingetragen wurde, werden sie eine Frist von drei Jahren vom Tage dieser Eintragung genießen, um den Fettgehalt ihres Käses jenem anzupassen, welcher zu den charakteristischen Eigenschaften gehört, die im Anhang B erwähnt werden;

b) entsprechend der Auslegung des Artikels 4 des Abkommens durch die Konferenz von Stresa schließt der den Benennungen durch die Bestimmungen des erwähnten Artikels gewährte Schutz nicht aus, Käsesorten, welche die gleichen Eigenschaften aufweisen wie jene, welche im Anhang B vorher ein-

these new denominations can be included in Annex B, the inclusion being subject to the rules of article 5 of the Convention; however, it is desirable that the characteristics given for these new denominations should differ as far as possible from those already included in Annex B, being agreed that a difference in the range of the fat content is regarded as a sufficient differentiation.

IV. The period stated in paragraph IV of the Protocol of Signature, during which the three following States: Belgium, Netherlands and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland may be admitted as signatories to the Convention is extended of four months expiring on October 15th, 1951.

V. The following supplements and amendment are agreed upon, in respect of the list of denominations of cheeses stated in the Protocol of the Convention, under paragraph III, to be included in Annex B:

(a) supplements:

Gouda (Netherlands),
Edam (Netherlands),
Leyde Cheese (Netherlands),
Frise Cheese (Netherlands),
Fynbo (Denmark),
Elbo (Denmark),
Tybo (Denmark),
Havarti (Denmark),
Danablu (Denmark),
Marmora (Denmark),
Adelost (Noblecheese) (Sweden).

(b) amendment:

Danbo (Denmark) replacing Danoe.

VI. It is agreed that the rule of paragraph second of article 2 of the Convention only applies

fromage inclus préalable-ment à l'Annexe B; ces nouvelles dénominations pourront être inscrites en Annexe B selon la procédure prévue à l'article 5 de la Convention; il est cependant souhaitable que les caractéristiques se référant à ces nouvelles dénominations diffèrent le plus possible de celles déjà inscrites en Annexe B, étant entendu qu'une différence dans les limites fixées pour la teneur en matière grasse est considérée comme une distinction suffisante.

IV. Le terme du délai fixé au paragraphe IV du Protocole de Signature, au cours duquel les trois Etats ci-après: Belgique, Pays-Bas et Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord sont admis à la signature de la Convention est reporté de quatre mois, soit au 15 octobre 1951.

V. Les adjonctions et la modification suivantes sont apportées à la liste des dénominations de fromages indiquées au Protocole de la Convention sous paragraphe III, pour être inscrites en Annexe B:

a) adjonctions:

Gouda (Pays-Bas),
Edam (Pays-Bas),
fromage de Leyde (Pays-Bas),
fromage de Frise (Pays-Bas),
Fynbo (Danemark),
Elbo (Danemark),
Tybo (Danemark),
Havarti (Danemark),
Danablu (Danemark),
Marmora (Danemark),
Adelost (Noblecheese) (Suède).

b) modification:

Danbo (Danemark) en remplacement de Danoe.

VI. Il est précisé que la disposition de l'alinéa deuxième de l'article 2 de la Convention

getragen wurden, neue Benennungen zu geben. Diese neuen Benennungen können gemäß dem im Artikel 5 des Abkommens vorgesehenen Verfahren im Anhang B eingetragen werden; es ist jedoch erwünscht, daß die auf diese neuen Benennungen sich beziehenden Eigenschaften sich von den im Anhang B bereits eingetragenen möglichst unterscheiden, wobei man darüber einig ist, daß ein Unterschied hinsichtlich der für den Fettgehalt festgelegten Grenzen als eine genügende Unterscheidung anzusehen ist.

IV. Die Frist gemäß Absatz 4 des Unterzeichnungsprotokolls, während welcher die drei nachgenannten Staaten: Belgien, Niederlande und das Vereinigte Königreich von Großbritannien und Nordirland zur Unterzeichnung der Konvention zugelassen sind, wurde um vier Monate, d. i. bis zum 15. Oktober 1951, verlängert.

V. Die nachstehenden Ergänzungen sowie die folgende Änderung in der Liste der Käsebenennungen im Protokoll zum Abkommen unter Punkt III sind im Anhang B einzutragen:

a) Ergänzungen:

Gouda (Niederlande),
Edam (Niederlande),
Leydener-Käse (Niederlande),
Friesen-Käse (Niederlande),
Fynbo (Dänemark),
Elbo (Dänemark),
Tybo (Dänemark),
Havarti (Dänemark),
Danablu (Dänemark),
Marmora (Dänemark),
Adelost (Noblecheese) (Schweden).

b) Änderung:

Danbo (Dänemark) als Ersatz für Danoe.

VI. Es wird festgestellt, daß die Bestimmung des Artikels 2, 2. Absatz des Abkommens sich

to the use of the term "cheese" as a designation of milk products or products which might be confused with cheese, according to the rules of articles 1, 2 and 7 of the Convention and not to the extensive use of this term when stated for instance on meat products such as "fromage de porc" (pork brawn) or "fromage de tête" (head cheese).

VII. The following States Austria, Belgium and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland are admitted as signatories to the present Protocol until October 15th, 1951.

VIII. The present Protocol is integrant part of the Convention and Protocols signed at Stresa on the first of June 1951 and shall be subject to the clauses provided for in the said Acts.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Protocol.

Done at The Hague this eighteenth of July 1951, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single original which shall be deposited in the Archives of the Government of the Italian Republic. The Government of the Italian Republic shall transmit certified copies thereof to all the signatory and adhering States.

For Austria:

For Belgium:

For Denmark:

I. Lohse

For France:

Paul le Mintier de Léhelec

For Italy:

Antonio Pennetta

s'applique à l'emploi du mot «fromage» pour désigner des produits laitiers ou pouvant prêter à confusion avec le fromage au sens des dispositions contenues aux articles 1, 2 et 7 de la Convention et non à l'emploi extensif qui en est fait pour désigner, par exemple, des produits carnés tels que le «fromage de porc» ou «fromage de tête».

VII. Le présent Protocole est ouvert à la signature de l'Autriche, de la Belgique et du Royaume Uni de Grande Bretagne et d'Irlande du Nord jusqu'au 15 octobre 1951.

VIII. Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention et des Protocoles signés à Stresa le 1^{er} juin 1951 et est soumis aux mêmes clauses établies aux dits Actes.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Protocole.

Fait à La Haye ce dix-huit juillet 1951 en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement de la République Italienne. Le Gouvernement de la République Italienne en transmettra des copies authentiques à tous les Gouvernements signataires et adhérents.

Pour l'Autriche:

Pour la Belgique:

Pour le Danemark:

T. Lohse

Pour la France:

Paul le Mintier de Léhelec

Pour l'Italie:

Antonio Pennetta

nur auf die Verwendung des Wortes „Käse“ als eine Bezeichnung für Milcherzeugnisse oder für Erzeugnisse, die mit Käse verwechselt werden können, gemäß den Bestimmungen der Artikel 1, 2 und 7 des Abkommens bezieht und nicht auf den darüber hinausgehenden Gebrauch, um zum Beispiel Fleischerzeugnisse wie „fromage de porc“ oder „fromage de tête“ zu bezeichnen.

VII. Das vorliegende Protokoll steht Österreich, Belgien und dem Vereinigten Königreich von Großbritannien und Nordirland bis 15. Oktober 1951 zur Unterzeichnung offen.

VIII. Das vorliegende Protokoll bildet einen integrierenden Bestandteil des Abkommens und der in Stresa unterzeichneten Protokolle vom 1. Juni 1951 und ist denselben Klauseln unterworfen, welche in den genannten Akten festgesetzt wurden.

Urkund dessen haben die von ihren Regierungen gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten das vorliegende Protokoll unterzeichnet.

Geschehen im Haag am 18. Juli 1951 in englischer und französischer Sprache, beide Texte authentisch, in einem einzigen Exemplar, welches im Archiv der Regierung der Italienischen Republik hinterlegt werden wird. Die Regierung der Italienischen Republik wird authentische Abschriften hiervon an alle unterzeichnenden und beitretenden Staaten übermitteln.

Für Österreich:

Für Belgien:

Für Dänemark:

T. Lohse

Für Frankreich:

Paul le Mintier de Léhelec

Für Italien:

Antonio Pennetta

For Norway: Inge Mork	Pour la Norvège: Inge Mork	Für Norwegen: Inge Mork
For the Netherlands: Pieter Nicolaas Boekel	Pour les Pays-Bas: Pieter Nicolaas Boekel	Für die Niederlande: Pieter Nicolaas Boekel
For Sweden: Erik Carlberg	Pour la Suède: Erik Carlberg	Für Schweden: Erik Carlberg
For Switzerland: O. Langhard	Pour la Suisse: O. Langhard	Für die Schweiz: O. Langhard

namens der Republik Österreich beizutreten und verspricht in deren Namen die gewissenhafte Erfüllung der in diesem Protokoll enthaltenen Bestimmungen.

Zu Urkund dessen ist die vorliegende Beitrittsurkunde vom Bundespräsidenten unterzeichnet, vom Bundeskanzler, vom Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft und vom Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten gegengezeichnet und mit dem Staatssiegel der Republik Österreich versehen worden.

Geschehen zu Wien, den 27. Mai 1953.

Der Bundespräsident:

Körner

Der Bundeskanzler:

Raab

Der Bundesminister für Land- und Forstwirtschaft:

Thoma

Der Bundesminister für die Auswärtigen Angelegenheiten:

Gruber

Die österreichische Beitrittsurkunde wurde am 12. Juni 1953 bei der italienischen Regierung hinterlegt.

Das vorliegende Protokoll ist gemäß seinem Artikel 8 Abs. 1 am 12. Juli 1953 in Kraft getreten.

Bis zum 1. Juli 1954 haben noch folgende Staaten das Protokoll ratifiziert: Dänemark, Frankreich, Italien, Niederlande, Norwegen, Schweden, Schweiz.

Raab

Der Bezugspreis des Bundesgesetzblattes für die Republik Österreich, Jahrgang 1955, beträgt vorbehaltlich allfälliger Preiserhöhungen infolge unvorhergesehener Steigerung der Herstellungskosten bis zu einem Jahresumfang von 1500 Seiten S 75.— für Inlands- und S 115.— für Auslandsabonnements. Für den Fall, daß dieser Umfang überschritten wird, bleibt für den Mehrumfang eine entsprechende Neuberechnung vorbehalten.

Bezugsanmeldungen werden von der Versandstelle der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, entgegengenommen. Den bisherigen Beziehern des Bundesgesetzblattes gehen Erlagscheine zu. Neue Bezieher wollen den Bezugspreis auf das Postsparkassenkonto Wien Nr. 178 überweisen. Erlagscheine werden ihnen über Verlangen zugesendet.

Die Zustellung des Bundesgesetzblattes erfolgt erst nach Entrichtung des Bezugspreises. Die Bezieher werden, um keine Verzögerung in der Zustellung eintreten zu lassen, eingeladen, rechtzeitig den Bezug anzumelden und den Bezugspreis zu überweisen. Dieser kann auch in zwei gleichen Teilbeträgen zum 1. Jänner und 1. Juli entrichtet werden.

Einzelne Stücke des Bundesgesetzblattes sind erhältlich gegen Entrichtung des Verschleißpreises von 24 g für das Blatt = 2 Seiten, jedoch mindestens S 1.— für das Stück, bei der Manz'schen Verlags- und Universitätsbuchhandlung in Wien I, Kohlmarkt Nr. 16, Telefon R 50 504 Serie, sowie beim Verlag der Österreichischen Staatsdruckerei, Wien I, Wollzeile 27 a, Telefon R 27 2 31.

Ersätze für abgängige oder mangelhaft zugeworfene Stücke des Bundesgesetzblattes sind längstens binnen drei Monaten nach dem Erscheinen unmittelbar bei der Österreichischen Staatsdruckerei in Wien III, Rennweg Nr. 16, anzufordern.

Nach Ablauf dieses Zeitraumes werden Stücke des Bundesgesetzblattes ausnahmslos nur gegen Entrichtung des Verschleißpreises abgegeben.

Druck der Österreichischen Staatsdruckerei.